

**Initiation to specialized translation B-A
(French-Catalan)**

Code: 101348
ECTS Credits: 5

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	OB	3	2

The proposed teaching and assessment methodology that appear in the guide may be subject to changes as a result of the restrictions to face-to-face class attendance imposed by the health authorities.

Contact

Name: Joaquim Sala Sanahuja
Email: Joaquim.Sala@uab.cat

Use of Languages

Principal working language: catalan (cat)
Some groups entirely in English: No
Some groups entirely in Catalan: Yes
Some groups entirely in Spanish: No

Prerequisites

At the beginning of the course the student will be able to:

- Demonstrate that you possess and understand knowledge of the methodological principles that govern translation, professional and instrumental aspects, and the contrastivity problems of language combination.
- Apply this knowledge to solve translation problems of non-specialized genres with problems of linguistic variation and cultural references, from different fields and with different functions.
- Integrate knowledge to make judgments on issues related to the translation of non-specialized genres with problems of linguistic variation and cultural references, from different fields and with different functions.
- Transmit information, ideas, problems and solutions related to the translation of non-specialized genres with problems of linguistic variation and cultural references, from different fields and with different functions.

Objectives and Contextualisation

The function of this subject is to develop the ability to solve problems of translation of simple specialized texts from various specialty fields. At the end of the course the student will be able to:

- Demonstrate that they possess and understand knowledge of the methodological principles that govern translation, professional and instrumental aspects, and the contrastivity problems of language combination.
- Apply this knowledge to solve translation problems of specialized scientific, technical, economic, administrative and legal genres.
- Integrate knowledge to make judgments on issues related to the translation of specialized scientific, technical, economic, administrative and legal genres.
- Transmit information, ideas, problems and solutions related to the translation of specialized scientific, technical, economic, administrative and legal genres

Competences

- Applying cultural knowledge in order to translate.
- Learning in a strategic, independent and continuous manner.
- Producing written texts in language A in order to translate.
- Solving translation problems from different specialisation fields (legal, financial, scientific, technical, literary, audiovisual texts, localization).
- Solving translation problems of non-specialised texts.
- Understanding written texts in a foreign language in order to translate.
- Understanding written texts in language A in order to translate.
- Using documentation resources in order to translate.
- Using technological resources in order to translate.

Learning Outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphical, lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge.
2. Applying technological resources in order to solve translation problems: Applying technological resources in order to solve translation problems of scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.
3. Applying technological resources of collection, preparation and analysis of information in order to translate: Applying the technological resources of collection, preparation and analysis of information in order to translate basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.
4. Applying the documentation resources in order to solve translation problems: Applying the documentation resources in order to translate basic scientific, technical, economic, administrative, and legal specialised written texts.
5. Assessing the obtained results in the information retrieval process in order to translate: Assessing the obtained results in the information retrieval process in order to translate basic scientific technical, economic, administrative, and legal specialised written texts.
6. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of basic scientific, technical, economic, administrative, and legal specialised written texts.
7. Finding the most appropriate translation solution in each case: Finding the most appropriate translation solution in each case.
8. Formulating the appropriate informative needs in order to translate: Formulating the proper informational needs in order to translate basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.
9. Identifying the existing (digital and analogue) information sources in order to translate: Identifying the existing (digital and analogue) information sources in order to translate basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.
10. Identifying the need to mobilise cultural knowledge in order to translate: Identifying the need to mobilise cultural knowledge in order to translate basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.
11. Identifying the specific translation problems of each field: Identifying the specific translation problems of each field.
12. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce simple scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.
13. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.
14. Implementing strategies to acquire cultural knowledge in order to translate: Implementing strategies to acquire cultural knowledge in order to translate basic scientific, technical, administrative and legal specialised written texts.
15. Incorporating cultural knowledge in order to solve translation problems: Incorporating cultural knowledge in order to solve translation problems of basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.
16. Learning in a strategic, independent and continuous manner: Relating knowledge between disciplines.

17. Learning in a strategic, independent and continuous manner: Searching for documentary evidence in order to provide more information.
18. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts, that are appropriate to their context and possess linguistic correctness.
19. Solving interferences between the working languages: Solving interferences between the working languages.
20. Students must demonstrate they know the technological resources needed to translate: Students must demonstrate they know the technological resources in order to edit basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.
21. Successfully interrogating the documentation sources in order to translate: Successfully interrogating the documentation sources in order to translate basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised texts.
22. Using the appropriate strategies and techniques in order to solve translation problems: Using the appropriate strategies and techniques in order to solve translation problems of basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.

Content

- Specialized translation methodology.
- Solving problems of translation of administrative genres such as academic certificates, civil registry documents, etc.
- Resolution of translation problems of legal genres such as laws, sentences, contracts, notarial documents, etc.
- Resolution of problems of translation of economic genres such as annual reports of accounts, financial reports, etc.
- Troubleshooting translation of technical genres such as technical press articles, popular technical journal articles, teaching manuals, technical encyclopedia entries, technical descriptions for non-expert recipients, user manuals, etc.
- Solving problems of translation of scientific genres such as scientific articles, teaching manuals, scientific encyclopedia entries, popular science journal article, etc.
- Use of the technological and documentation tools acquired in the corresponding undergraduate subjects for the translation of specialized texts.
- Use of specialized dictionaries, glossaries, databases and parallel texts.

Methodology

- Exercise resolution.
- Resolution of translation problems.
- Cooperative learning techniques.
- Use of virtual campus tools.
- Use of technological and multimedia resources.
- Exhibition of theoretical topics of the specialty field.
- Individual or group work presentations.

Annotation: Within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Solving exercises and presentation of individual or group work	6	0.24	1, 4, 3, 2, 14, 13, 12, 17, 5, 6, 20, 8, 11, 10, 9, 15, 21, 18, 19, 7, 22

Specialized translation methodology classes and exposition of theoretical topics in the specialty field	15	0.6	1, 4, 14, 13, 17, 5, 6, 8, 11, 10, 9, 15, 21, 7, 22
Translation activities	16.5	0.66	1, 4, 3, 2, 14, 13, 12, 5, 6, 20, 8, 11, 10, 9, 15, 21, 18, 19, 7, 22
Type: Supervised			
Documentation search	10.25	0.41	1, 4, 3, 2, 14, 13, 17, 5, 6, 20, 8, 11, 10, 9, 15, 21, 7, 22
Preparation of exercises	10	0.4	1, 4, 3, 2, 14, 13, 12, 17, 5, 6, 20, 8, 11, 10, 9, 15, 21, 18, 19, 7, 22
Preparation of the student portfolio	14	0.56	1, 4, 3, 2, 14, 13, 12, 17, 5, 6, 20, 8, 11, 10, 9, 15, 21, 18, 19, 7, 22
Preparation of translations and works	32	1.28	1, 4, 3, 2, 14, 13, 12, 17, 5, 6, 20, 8, 11, 10, 9, 15, 21, 18, 19, 7, 22
Type: Autonomous			
Knowledge expansion	15	0.6	4, 3, 17, 16, 5, 8, 9, 21

Assessment

In order to be evaluated, the student must appear in the indicated tests:

1. Legal / scientific-technical translation work (30%) The student will carry out a work according to the instructions indicated by the teacher.
2. Legal translation (30%) The student will carry out one or more individual translations of a specialized legal text according to the instructions indicated by the teacher.
3. Scientific-technical translation (30%) The student will carry out one or more individual translations or more than one specialized scientific text according to the instructions indicated by the teacher.
4. Student folder (10%) The student will save the translations that he works in class or at home. For each translation it will include the original, the translation and the comments that it considers pertinent on the text and also the improved evaluated translations. The objective of the folder is to keep the evidence of learning in order to be able to write a reflection at the end of the one-page subject about the learning carried out from the classes, the group work and the evaluable translation tests. This reflection is also included in the folder.

Rules of presentation of works

- All evaluable activities must have the name and surname of the author or authors, the name of the teacher and the subject and the academic year.
- The student's work and portfolio must be delivered within the established deadlines in order to be evaluated.

The information about the evaluation, the type of evaluation activity and its weight on the subject is for information. The teachers responsible for the subject will specify it when they start teaching.

Review

At the time of giving the final grade prior to the minutes, the faculty will communicate in writing a date and time of review. The review of the various evaluation activities will be agreed between the teachers and the students.

Recovery

Students who have submitted to activities the weight of which is equivalent to 66.6% (two thirds) or more of the final grade and who have obtained a weighted grade of 3.5 or more may access the recovery.

At the time of giving the final grade prior to the minutes of the course, the faculty will communicate in writing the recovery procedure. Teachers can propose a recovery activity for each suspended or not presented activity or they can group different activities. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for.

Consideration of "not evaluable"

A "non-evaluable" will be assigned when the evaluation evidence provided by the student equals a maximum of a quarter of the total grade for the course.

Irregularities in evaluation activities

In the event of an irregularity (plagiarism, copying, identity theft, etc.) in an evaluation activity, the rating of this evaluation activity will be 0. In the event of irregularities in various evaluation activities, the final grade of the subject will be 0.

Evaluation activities in which irregularities have occurred (such as plagiarism, copying, identity theft) are excluded from recovery.

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Legal-administrative / scientific-technical translation work	30%	2	0.08	1, 4, 3, 2, 14, 13, 12, 17, 5, 6, 20, 8, 11, 10, 9, 15, 21, 18, 19, 7, 22
Legal-administrative translation	30%	2	0.08	1, 4, 3, 2, 14, 13, 12, 17, 5, 6, 20, 8, 11, 10, 9, 15, 21, 18, 19, 7, 22
Preparation of the student portfolio	10%	0.25	0.01	12, 17, 16
Scientific-technical translation	30%	2	0.08	1, 4, 3, 2, 14, 13, 12, 5, 6, 20, 8, 11, 10, 9, 15, 21, 18, 19, 7, 22

Bibliography

Monolingual dictionaries in Catalan:

AA.DD. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

ALCOVER, Antoni M. ; MOLL, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

COROMINES, Joan. *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 1980.

ESPINAL i FARRÉ, M. Teresa. *Diccionari de sinònims de frases fetes*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona; Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat; València: Universitat de València, 2004.

FABRA, Pompeu. *Diccionari general de la llengua catalana*. 11^a ed. Barcelona: Edhasa, 1980.

FRANQUESA, Manuel. *Diccionari de sinònims*. 6a ed. Barcelona: Pòrtic, 1991.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: 1995.

PEY, Santiago. *Diccionari de sinònims i antònims*. 9^a ed. Barcelona Teide, 1986

RASPALL, Joana; MARTÍ, Joan. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.

Monolingual dictionaries in Spanish:

RAE. *Diccionario de la lengua española*

María Moliner. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 4ª edición, 2016
Diccionarios monolingües en francés

Dictionnaire Hachette encyclopédique illustré 1995. París: Hachette Livre, 1994.

Dictionnaire du français contemporain, París: Larousse, 1992.

Encyclopædia universalis, París: Encyclopædia universalis France, 1989-90.

Le Robert, París: Dictionnaires Le Robert, 1998

Littré (Émile), *Dictionnaire de la langue française*, París: Hachette, 1863-1872, facsimile reissue: Versalles: Encyclopædia Britannica France, 2000.

French / Catalan bilingual dictionaries:

BOTET, René; CAMPOS, Christian *Dictionnaire Catalán / Français*. Canet: Editions El Trabucaire, 2007 (más completo que la edición de la Enciclopedia de los mismos autores)

CAMPOS, Christian; BOTET, René, *Dictionnaire Français-Catalán d'expressions, locutions et proverbes*. Canet: Editions El Trabucaire 2006

CASTELLANOS, Carlos; CASTELLANOS, Rafael, *Diccionari Francès / català, Català / francès*. 2 vol. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2003

CASTELLANOS, Carles; LENOIR, Françoise, *Diccionari de Paranyes de Traducció Francès-Català (faux amis)* Barcelona: Enciclopèdia catalana, 2000.

French / Spanish bilingual dictionaries:

GARCIA-PELAYO / Fuentes, Jean. *Dictionnaire moderne français-espagnol, espagnol-français*. París: Librairie Larousse, 1967

Specific monographs:

In Spanish:

Rochel, G .; POZAS ORTEGA, M.N. *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*. Barcelona: Ariel, 2001

Tricás Preckler, M. *Manual de traducción francés-castellano*. Barcelona: Gedisa, 1995

In Catalan:

BERTHELOT, M. *Guide pratique de traduction catalán-français*, 3 volúmenes. Perpiñán, Ediciones Trabucaire 2007

Verdegai, J. *La pràctica de la traducció francès-català*. Vic, Eumo Editorial, 2011

About specialized translation in Spanish:

ALCARAZ VARÓ, E.; HUGHES, B. *El español jurídico*. Barcelona: Ariel, 2002

ARANGÜEZ, C .; ALARCON, E., *Diccionario jurídico español-francés*. Granada: Editorial Comares, 2001

CAMPOS PLAZA, N .; CANTERA, J .; ORTEGA ARJONILLA, *Diccionario jurídico-económico: francés-español, español-francés*. Granada: Editorial Comares, 1999

FERIA GARCÍA, Manuel C. *Traducir para la justicia*. Granada: Editorial Comares, 1999

Sanginés AGUILAR, Pedro; ORTEGA ARJONILLA, Emilio. *Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español)*. Granada: Editorial Matrona, 1997

In Catalan:

DUARTE, C .; ALSINA, A .; Sibina, S. *Manual de lenguaje administrativo*. 4ª ed. Barcelona: Escuela de Administración Pública de Cataluña, 1996.

Formulario jurídico. Barcelona: Consejo de los Ilustres Colegios de Procuradores de Cataluña; Generalidad de Cataluña;

Diccionari jurídic català. Barcelona: Il·lustre Col·legi d'Advocats de Barcelona, Publicacions Abadía de Montserrat, 1997

web

Lèxic jurídic catalán: Justiterm (gen.cat)

Terminologia jurídica i administrativa:

http://www20.gencat.cat/docs/Justicia/Documents/ARXIUS/doc_63917579_1.pdf

French legal lexicon:

Initiation au droit: www.coursdroit.ifrance.com/index.htm

Legifrance. Le service publique de la difusión du droit: www.legifrance.gouv.fr/

The specific bibliography of economic and technical specialization will be given in addition.

Software

In this subject, which is to introduce the problems of the specialization in translation, it does not use specific programming cap and translation memory cap. Access to specific sources: DUDIS, Legifrance, Cercaterm, etc